



TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 5

וַיִּאֲבֹק אִישׁ עִמּוֹ כו'

« Un homme lutte avec lui »



Les kelipot cherchent à contourner la sainteté et à puiser directement dans la Lumière infinie, où l'obscurité est comme la lumière. Yaakov, enraciné dans la 'Hokhma supérieure, établit l'ordre selon lequel la lumière intérieure de D.ieu ne repose que sur le bitoul ; il put ainsi tenir tête à Samaël et même élever la « poussière » la plus basse jusqu'au Trône de Gloire.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayishlach/5/

L'IDÉE CENTRALE

Les kelipot cherchent à contourner la sainteté et à puiser directement dans la Lumière infinie, où l'obscurité est comme la lumière. Yaakov, enraciné dans la 'Hokhma supérieure, établit l'ordre selon lequel la lumière intérieure de D.ieu ne repose que sur le bitoul ; il put ainsi tenir tête à Samaël et même élever la « poussière » la plus basse jusqu'au Trône de Gloire.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande comment Samaël, l'ange d'Essav, pouvait combattre Yaakov, alors que les kelipot tirent toute leur force vitale de la sainteté et disparaîtront dès qu'elle leur sera retirée. La réponse est qu'au niveau transcendant de D.ieu, « l'obscurité est comme la lumière » ; la kelipa, à l'image de l'araignée dans le palais du roi, espère donc puiser directement à cette source. Toutefois, après le tsimt-soum de Tikoun, la lumière intérieure ne se déverse que vers la sainteté, par le bitoul, qui descend de l'intellect vers les attributs émotionnels, puis vers Netsa'h et Hod ; les kelipot ne reçoivent qu'un mince filet, « par-derrière la peau ». Leur arrogance — « même si tu t'élèves comme l'aigle » — consiste à tenter d'échapper à cet ordre ; Yaakov, qui fit descendre cet ordre, était donc leur cible. Les kelipot ne peuvent s'emparer des attributs émotionnels que lorsque l'intellect supérieur se retire ; Samaël enlaça donc Yaakov avec son 'Hessed et sa Guevoura. Mais la racine de Yaakov est le Yessod d'Abba, la 'Hokhma supérieure : Samaël ne put ainsi frapper que la cuisse, le flux extérieur. Enfin, le contraste que le Zohar établit entre la terre fertile et la poussière stérile montre que Mal'hout de kelipa, elle aussi, fut affinée et élevée par la lutte de Yaakov, comme dans la techouva.

PLAN

1 La question

¶1-3

La lutte de Yaakov fut une guerre entre Samaël et la sainteté, qui endommagea la source de la prophétie. Mais comment la kelipa, qui ne vit que de la sainteté et disparaîtra, peut-elle la combattre ? Voici la clé : devant D.ieu, qui entoure tous les mondes, l'obscurité est comme la lumière.

2 L'ordre du bitoul

¶4-6

Après Tikoun, la lumière intérieure ne va qu'à la sainteté, tandis que les kelipot reçoivent par-derrière. Le bitoul descend de l'intellect, traverse les attributs émotionnels et atteint Mal'hout d'Assiya ; en dessous, le domaine de la séparation ne reçoit que par les « pores ».

3 L'ambition de l'aigle et le rôle de Yaakov

¶7-9

La kelipa veut puiser directement dans la Lumière infinie, en contournant la sainteté, mais «de là, je te ferai descendre» : l'ordre de Havaya permet à la lumière de ne reposer que sur le bitoul. Yaakov fit descendre cet ordre ; Samaël lutta donc avec lui.

4 Là où la kelipa prend prise

¶10

La kelipa n'a aucune prise sur l'intellect, protégé par la lumière englobante ; elle ne peut s'emparer que des attributs émotionnels, lorsque les mo'hin d'Abba se retirent. La lutte est l'étreinte du 'Hessed et de la Guevoura de Samaël autour de Yaakov, comparable à la prise que l'âme animale exerce sur l'âme divine.

5 Pourquoi Samaël échoua

¶11-13

Yaakov, yud-eikev, est la lumière du Yessod d'Abba, dont le bitoul imprégnait même ses attributs émotionnels ; Samaël ne put donc toucher que la cuisse. Samaël se trompait en pensant que Yaakov n'était que le Char des attributs émotionnels.

6 La terre, la poussière et l'élévation de la poussière

¶14

La terre, dont la racine remonte par Mal'hout jusqu'à Kéter, fait pousser les choses, tandis que la poussière, résidu du feu, correspond à Mal'hout de kelipa. Par l'étreinte réciproque de la lutte, comparable au combat de la techouva, même la poussière fut élevée jusqu'au Trône de Gloire.

NOTIONS CLÉS

Samaël ס"מ

La puissance angélique de l'autre côté, identifiée au ministre d'Essav, qui lutta avec Yaakov.

L'obscurité est comme la lumière כחשכה כאורה

Au niveau transcendant de D.ieu, aucune distinction ne s'applique entre lumière et obscurité ; c'est pourquoi la kelipa espère puiser à cette source.

L'annulation de soi (bitoul) ביטול

La condition à laquelle la Lumière infinie repose ; elle est la plus forte dans l'intellect, plus faible dans les attributs émotionnels et la plus faible dans le flux extérieur.

La lumière englobante (makif) מקיף

Une lumière qui n'est pas contenue dans un réceptacle ; elle provient de Bina et repousse les forces extérieures.

Les mo'hin d'Abba et les mo'hin de l'allaitement מוחין דאבא / מוחין דיניקה

L'intellect supérieur arrivé à maturité, par opposition à un niveau intellectuel immature au sein des attributs émotionnels ; la kelipa prend prise lorsque le premier se retire.

Yud-eikev י"עקב

Le nom de Yaakov lu comme un yud et un talon : la lumière du Yessod d'Abba qui descend, sa racine étant dans la 'Hokhma supérieure.

La terre et la poussière עפר ואבק

La terre fertile correspond à Mal'hout de sainteté ; la poussière stérile, résidu du feu, à Mal'hout de kelipa.

L'un en regard de l'autre זה לעומת זה

Chaque niveau de sainteté a son pendant dans la kelipa ; l'affinement consiste à intégrer chacun à son correspondant saint.

SECTION 1 • 11-3

La question

1 ויאבק איש עמו^{1,2} כו'. הנה נודע שמלחמה זו היא מלחמת הס"מ בסטרא דקדושה.³ וכענין מלחמה לה' בעמלק⁴ וכנודע מן הפרדס^{5,6} שמה שנגע בכף ירך יעקב.

«Et un homme lutta avec lui», etc. Or, on sait que cette bataille est celle de Samaël contre le côté de la sainteté, comme dans le verset: «Dieu est en guerre contre Amalek»; et comme on le sait d'après le Pardes, ce qu'il toucha au creux de la cuisse de Yaakov

Le maamar s'ouvre sur le verset qui décrit l'homme mystérieux ayant lutté avec Yaakov durant toute la nuit, compris comme le ministre angélique d'Essav, appelé Samaël. L'Admour Hazaken affirme que cette lutte est une guerre entre les forces du mal et la sainteté elle-même, semblable à la guerre permanente contre Amalek, et rappelle un enseignement kabbalistique selon lequel la blessure à la cuisse de Yaakov eut un effet durable.

דפגים אתר דנבואה עד דאתא שמואל ותקן הנצח כמ"ש וגם נצח ישראל לא ישקר.⁷

avait porté atteinte au lieu de la prophétie, jusqu'à ce que Chmouel vienne rétablir Netsa'h, comme il est écrit: «Et aussi, le Netsa'h d'Israël ne mentira pas.»

La cuisse correspond à la Séfira de Netsa'h, le canal par lequel s'écoule la prophétie; le coup endommagea donc la source de la prophétie jusqu'à ce que le prophète Chmouel la rétablisse. La preuve en est la propre expression de Chmouel, «le Netsa'h d'Israël», qui désigne précisément cet attribut.

2 ולכאורה אינו מובן איך יתכן להיות הס"מ נלחם נגד הקדושה והלא כל עיקר חיות הקליפות הוא מהקדושה וכענין לא כאברהם⁸ שיצא ממנו ישמעאל⁹ כו' מותרי חסד¹⁰ כו'.

À première vue, on ne comprend pas comment Samaël peut combattre la sainteté. Toute la force vitale des kelipot ne provient-elle pas de la sainteté? Comme dans l'enseignement: «Ce ne fut pas comme Avraham, de qui sortit Ichmaël», etc., [issu de] l'excès de 'Hessed, etc.

L'Admour Hazaken soulève une difficulté: les kelipot, forces de dissimulation, n'ont pas de vie propre et tirent toute leur vitalité de la sainteté; comment peuvent-elles donc la combattre? Il illustre cela par l'enseignement du Sifrei selon lequel Ichmaël est issu d'Avraham, comme prolongement de la bonté sans limites d'Avraham, l'«excès» de 'Hessed que la sainteté ne peut contenir.

ולע"ל כשיבורר אזי כתיב ואת רוח הטומאה אעביר¹¹ כו'. חיל בלע ויקיאנו.¹² בלע המות לנצח.¹³

Et au Temps à venir, lorsqu'il sera raffiné, il est alors écrit: «Je ferai disparaître l'esprit d'impureté», etc.; «Il a englouti des richesses et les vomira»; «Il engloutira la mort à jamais.»

Leur dépendance à l'égard de la sainteté se manifeste aussi dans leur avenir: une fois que les étincelles de sainteté qui se trouvent en elles auront été raffinées, elles cesseront tout simplement d'exister. Ces trois versets décrivent cette fin: l'esprit d'impureté disparaît, le bien englouti est recraché, et la mort elle-même est engloutie.

3 והיה כלא היה.¹⁴ וכת"י עת אשר שלט האדם באדם¹⁵ לרע לו. ואיך יהי יכולת בידו להלחם כו'.

«Et cela sera comme si cela n'avait pas été.» Et il est écrit: «Un temps où l'homme domine l'homme pour son malheur.» Comment pourrait-il donc avoir la capacité de combattre, etc.?

Les kelipot disparaîtront comme si elles n'avaient jamais existé et, même à présent, leur domination ne sert qu'à «leur propre malheur», comme le dit Kohélet. La question demeure: comment une force aussi dépendante et vouée à disparaître peut-elle avoir le pouvoir de combattre la sainteté?

אך הענין הוא כי הנה המאציל העליון ב"ה הוא סוכ"ע ולפניו כחשכה כאורה.^{16,17} שממית בידים תתפש¹⁸ והיא בהיכלי מלך שאינה תופסת מקום ויכולה להיות גם בהיכלי מלך ואינו חושש.

Mais voici l'explication: le suprême Émanateur, béni soit-Il, est la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et devant Lui, l'obscurité est comme la lumière. Ainsi, «le lézard se saisit de ses pattes, et il est dans les palais du roi»: il n'occupe aucune place; il peut donc se trouver même dans les palais du roi, qui ne s'en soucie pas.

La réponse commence par D.ieu tel qu'Il transcende tous les mondes: pour Lui, l'obscurité et la lumière sont égales, de sorte que rien, pas même le mal, n'est exclu en raison de son indignité. L'image de l'araignée dans le palais du roi l'illustre: une chose si petite et insignifiante qu'elle «n'occupe aucune place» peut pénétrer jusque dans les appartements royaux, et le roi n'y prête aucune attention.

SECTION 2 • ¶4-6

L'ordre du bitoul

4 וכמ"ש ואלה המלכים אשר מלכו¹⁹ בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל. שלפני מלך מלך לבניי היו מלכי ארץ אדום ג"כ אלא דהיינו דוקא לפני מלך מלך לבניי.

Comme il est écrit: «Voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom avant qu'un roi ne règne pour les enfants d'Israël.» Autrement dit, avant qu'un roi ne règne pour les enfants d'Israël, il y avait aussi des rois dans le pays d'Édom; mais cela ne dura que jusqu'à ce qu'un roi règne pour les enfants d'Israël.

En Kabbala, les rois d'Édom mentionnés dans la Torah sont le Monde de Tohou, dont les lumières se brisèrent. L'Admour Hazaken souligne le mot «avant»: ces rois d'Édom ne pouvaient régner que jusqu'à ce qu'un roi règne en Israël, c'est-à-dire avant que le Monde ordonné de Tikoun soit établi.

אבל אח"כ הרי כתיב מלך אין באדום²⁰ כו' לפי שנמשך להיות צמצום באו"ס ב"ה שלא יומשך הפנימי כ"א לסטרא דקדושה דוקא יאר ה' פניו אתנו סלה.²¹

Mais ensuite, il est écrit: «Il n'y a pas de roi en Édom», etc., car un tsimtsoum fut introduit dans l'Or Ein Sof béni soit-Il, de sorte que seule la dimension intérieure soit attirée vers le côté de la sainteté: «Que D.ieu fasse briller Sa face avec nous, Sélah.»

Une fois Tikoun établi, «il n'y avait pas de roi en Édom», car un tsimtsoum fut introduit afin que la dimension intérieure de la Lumière infinie ne se répande que vers la sainteté. Le verset «Que D.ieu fasse briller Sa face avec nous» exprime cela: la «face», la lumière intérieure de D.ieu, brille avec nous, Israël.

והקליפות מקבלים מבחי' אחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי ונקי אלקים אחרים לפי שישראל ממשיכים כך להיות אור א"ס שורה דוקא במי שבטל כו'.

Les kelipot, quant à elles, reçoivent du niveau du revers (a'horayim), comme quelqu'un qui jette [quelque chose] derrière son épaule, et elles sont appelées «autres dieux», parce qu'Israël attire [la lumière] de telle sorte que l'Or Ein Sof ne réside que sur celui qui est annulé, etc.

Les kelipot ne reçoivent que du «revers» de D.ieu, comme une personne qui jette quelque chose par-dessus son épaule sans faire face à celui qui le reçoit; c'est pourquoi elles sont appelées «autres dieux»: elles reçoivent du revers du Nom Elokim. Cette disposition est instaurée par Israël, dont le bitoul fait que l'Or Ein Sof ne réside que là où il y a annulation de soi.

5 והנה תחלת הבטול הוא בחב"ד שהם הם בחי' בטול ממש²² ואח"כ נמשך למדות שהן נמשכין מחב"ד

Or, le commencement du bitoul se trouve dans 'Hokhma, Bina et Daat, qui sont précisément le niveau du bitoul véritable; ensuite, il se transmet aux attributs émotionnels (midot), qui découlent de 'Hokhma, Bina et Daat

L'Admour Hazaken décrit maintenant comment le bitoul descend à travers les Séfirot. Il commence dans l'intellect — 'Hokhma, Bina et Daat — qui est le bitoul lui-même, puis se transmet de là aux émotions.

ע"י התבוננות שנתהווה בחי' התפעלות הלב באהוי"ר מפני שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה ואינן עצמות הבטול ממש²³ כמו חב"ד²⁴

par la contemplation, qui fait naître une émotion du cœur, l'amour et la crainte, parce que l'on médite sur la grandeur de l'Infini, béni soit-Il; mais ces émotions ne sont pas l'essence même du bitoul, comme le sont 'Hokhma, Bina et Daat.

Les émotions d'amour et de crainte naissent lorsqu'une personne médite sur la grandeur de D.ieu; elles sont donc le produit du bitoul, mais ne sont plus le bitoul lui-même, contrairement à l'intellect. Une émotion implique déjà un soi qui ressent.

ואח"כ לנו"ה שהן בחי' ירידה יותר גדולה שאין זה אלא בחי' התפשטות ממנו ולזולתו להוציא מכח אל הפועל ממש להשפיע לזולתו ללמד לאחרים או ליתן צדקה כו'.

Puis [il se transmet] à Netsa'h et Hod, qui constituent une descente plus grande encore, car il ne s'agit que d'une extension de soi vers autrui, pour faire passer du potentiel à l'acte concret et donner à autrui: enseigner aux autres ou donner la tsédaka, etc.

Netsa'h et Hod marquent une étape supplémentaire dans la descente: ils transforment le sentiment en action tournée vers autrui, comme enseigner ou donner la charité. C'est une extension de soi vers l'extérieur, une descente plus grande depuis le bitoul pur.

6 ואעפ"כ נמשך בהן בחי' בטול לאו"ס ב"ה עד שנמשך למלי' דעשיה שהיא סוף הקדושה ונכללת בבחי' בטול ומשם יפרד להיות עלמא דפרודא בבחי' יש ודבר בפ"ע וקרו ליי²⁵ אלהא דאלהיא שתופסים מקום לעצמם.²⁶

Néanmoins, le niveau du bitoul à l'égard de l'Or Ein Sof, béni soit-Il, se transmet en elles, jusqu'à Mal'hout d'Assiya, qui est l'extrémité de la sainteté et demeure [encore] incluse dans le niveau du bitoul. De là, cela se ramifie pour devenir le monde de la séparation, sous la forme d'un yesh (une existence) et d'une chose en soi; et ils l'appellent «le D.ieu des dieux», car ils s'attribuent une place à eux-mêmes.

Malgré cela, le bitoul se prolonge jusqu'au niveau le plus bas de la sainteté, Mal'hout d'Assiya, qui demeure annulée devant D.ieu. Au-dessous commence le «monde de la séparation», où les choses se perçoivent comme des existences indépendantes; là, D.ieu est appelé «le D.ieu des dieux», reconnu comme suprême par des puissances qui revendiquent néanmoins une place propre.

וקבלתם הוא רק מאחורי העור דנוקבא דהיינו בחי' צירופי אותיות דרך נקבי העור דהיינו בחלל ומקום ריוח שבין צירוף לצירוף כו' כנודע.

Leur réception ne provient que de l'arrière de la peau de Noukva, c'est-à-dire des combinaisons de lettres à travers les pores de la peau; autrement dit, du vide et de l'espace entre une combinaison et la suivante, etc., comme on le sait.

Ces existences séparées ne reçoivent pas leur force vitale depuis la face de la sainteté, mais depuis «l'arrière de la peau» de Noukva (Mal'hout). Selon le langage de l'Ari zal, cela signifie qu'elles reçoivent à travers les interstices entre les combinaisons de lettres de la parole créatrice de D.ieu, comme par les pores de la peau: un flux ténu et indirect.

SECTION 3 • 17-9

L'ambition de l'aigle et le rôle de Yaakov

7 והנה כתיב אם תגביה כנשר^{27,28} כו' שהן מגביהים א"ע בחוצפה וגסות הרוח כו'. וענין חוצפה זו למעלה היא שרוצים לינק מאו"ס ב"ה שלא ע"י הקדושה²⁹ שהיא המשכת הבטול הנמשך ע"י ישראל

Or, il est écrit : «Même si tu t'élèves comme l'aigle», etc. : ils s'élèvent avec insolence et orgueil, etc. Cette insolence, en haut, consiste en ce qu'ils veulent tirer leur nourriture de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, non par l'intermédiaire de la sainteté, qui est l'effusion du bitoul attirée par Israël ;

La prophétie d'Obadia contre Édom, «même si tu t'élèves comme l'aigle», décrit l'arrogance des kelipot. En haut, cette arrogance signifie qu'elles veulent être nourries directement de la Lumière infinie, en contournant la sainteté, qui est le canal du bitoul attiré par Israël.

כי מזה אין להם יניקה רק מאחורי העור דנוקבא אלא רוצים שיושפע להם או"ס ממש שלפניו כחשכה כאורה שאין בחי' הבטול תופס מקום כלל לפניו.

car, par celle-ci, elles ne reçoivent leur nourriture que de l'arrière de la peau de la Noukva. Elles veulent plutôt que la Lumière infinie elle-même leur soit dispensée, alors que devant Lui l'obscurité est comme la lumière, puisque le niveau du bitoul n'a absolument aucune importance devant Lui.

Par le canal ordinaire de la sainteté, elles ne reçoivent qu'un faible flux venant de «l'arrière de la peau». Elles visent donc plutôt la Lumière infinie elle-même, devant laquelle l'obscurité est comme la lumière et le bitoul ne fait aucune différence, espérant y recevoir sans être annulées.

8 ואם צדקת³⁰ כו' וגם שממית היא בהיכלי מלך ומשם יהיה להם יניקה שלא יצטרכו לקבל דרך הקדושה דרך נקבי העור בבחי' שערות וצפרנים כו' רק משם אורידך נאם הוי"ה.³¹

«Si tu es juste», etc. ; et aussi : «L'araignée se trouve dans les palais du roi». C'est de là qu'elles tireront leur nourriture, de sorte qu'elles n'auront pas à recevoir par l'intermédiaire de la sainteté, à travers les pores de la peau, sous la forme des cheveux et des ongles, etc. Mais «de là je te ferai descendre, dit Havaya».

Le verset de Job, «Si tu es juste, que lui donnes-tu ?», exprime qu'au niveau le plus élevé de D.ieu, notre justice ne change rien ; les kelipot espèrent donc s'en nourrir, comme l'araignée dans le palais. Elles échapperaient ainsi à la nécessité de recevoir par l'intermédiaire de la sainteté, à la manière des cheveux et des ongles qui poussent à travers les pores, partie la plus extérieure et la moins vivante du corps. Mais le verset conclut : «De là je te ferai descendre, dit Havaya.»

כי הוי"ה הוא בחי' השתלשלות צמצום והתפשטות כו' בבחי' עקודים נקודים כו' ומשם אורידך שע"פ סדר ההשתלשלות וצמצום להיות נמשך פנימי כו' אין אור א"ס ב"ה שורה אלא במי שבטל כו'.

Car Havaya est le niveau de l'hichtalchelout, de contraction et d'expansion, etc., dans les niveaux d'Akoudim, Nekoudim, etc. Et «de là je te ferai descendre» signifie que, selon l'ordre de l'hichtalchelout et du tsimtsum, afin que la dimension intérieure soit attirée, etc., la Lumière infinie, béni soit-Il, ne réside que sur celui qui est annulé, etc.

Le Nom Havaya désigne le processus ordonné de descente : contraction et expansion à travers les étapes appelées Akoudim et Nekoudim, phases initiales de l'émanation des mondes. «De là je te ferai descendre» signifie que, selon cet ordre, la lumière intérieure ne réside que là où se trouve le bitoul ; les kelipot sont donc repoussées vers le bas.

9 והנה המשכה זו היא ע"י אתערותא דלתתא מבחי' יעקב שהוא המשיך עקודים נקודים כו'.

Or, cet influx est attiré par un éveil d'en bas, depuis le niveau de Yaakov, qui attira les niveaux d'Akoudim, de Nekoudim, etc.

L'ordre selon lequel la lumière intérieure ne réside que sur le bitoul est attiré par un éveil d'en bas, et précisément par Yaakov. Les troupes de Yaakov, qui étaient «akoudim» et «nekoudim» (rayés et tachetés), indiquent qu'il attira ces niveaux d'émanation.

דהיינו שיהיה צמצום אוא"ס דרך הקדושה דוקא ע"י בחי' בטול כו' ולכן ויאבא איש עמו³² שרצה הס"מ להגביה כנשר כו'.

Autrement dit, le tsimtsum de la Lumière infinie doit s'opérer uniquement par l'intermédiaire de la sainteté, grâce au niveau du bitoul, etc. C'est pourquoi «un homme luttait avec lui» : Samaël voulait s'élever comme l'aigle, etc.

Le service de Yaakov assura que la contraction de la Lumière infinie ne s'effectue que par l'intermédiaire de la sainteté et du bitoul. C'est pourquoi Samaël luttait avec lui : il voulait rompre cet ordre et s'élever comme l'aigle vers la Lumière infinie elle-même.

SECTION 4 • 110

Là où la kelipa prend prise

10 והנה יעקב מובחר שבאבות³³ והאבות הן הן המרכבה³⁴ בחי' חג"ת שבבחי' בטול עצמו דהיינו בחי' חב"ד אין להם אחיזה כו'

Or, Yaakov est le plus éminent des Patriarches, et les Patriarches sont eux-mêmes le Char, le niveau de 'Hessed, Guevoura et Tiferet. En effet, dans le niveau même du bitoul, c'est-à-dire celui de 'Hokhma, Bina et Daat, ils n'ont aucune prise, etc.,

Les Patriarches sont appelés le «Char» de D.ieu parce qu'ils étaient entièrement soumis à Sa volonté, chacun incarnant un attribut émotionnel : Avraham, 'Hessed ; Yits'hak, Guevoura ; et Yaakov, Tiferet. L'Alter Rebbe ajoute que les kelipot n'ont aucun point d'appui dans l'intellect, 'Hokhma, Bina et Daat, qui est le bitoul même.

אלא בחג"ת שהן מדות ההתפעלות מן הכטול כו' ושם הוא אחיזת זלעז"ז דכר דקליפה נגד ז"א כו' mais seulement dans 'Hessed, Guevoura et Tiferet, qui sont les attributs de l'éveil [qui procède] du bitoul, etc. C'est là qu'existe la prise de «l'un opposé à l'autre» : le principe masculin de la kelipa fait face au Zeir Anpin, etc.

Elles ne peuvent prendre prise que dans les émotions, qui sont déjà éloignées d'un degré du bitoul pur. Là, comme le dit Kohélet, D.ieu a établi «l'un opposé à l'autre» ; une force masculine de la kelipa se tient donc en face du Zeir Anpin, les attributs émotionnels de la sainteté.

משא"כ בחב"ד כנודע שכל המקיפים הם מבינה והמקיף הוא דוחה החיצונים וכמבואר מהיכלות שאין בזה לעו"ז³⁵ רק נגד ז"ת³⁶ ולא בהיכל קי"ק³⁷ שהוא כולל כחב"ד כו'.

Il n'en va pas ainsi de 'Hokhma, Bina et Daat ; car, comme on le sait, tous les makifim proviennent de Bina, et le makif repousse les forces extérieures. Comme il ressort également de l'enseignement sur les Heikhalot, il n'existe dans ce domaine de contrepartie que pour les sept Séfirot inférieures, et non dans le Heikhal de Saint des Saints, qui comprend, pour ainsi dire, 'Hokhma, Bina et Daat, etc.

L'intellect est protégé parce que les lumières enveloppantes (makifim), qui proviennent de Bina, repoussent les forces extérieures. L'enseignement kabbalistique sur les Heikhalot, les sept palais, le confirme : l'autre côté n'a de palais correspondant qu'aux sept inférieures, pas au Saint des Saints, qui correspond à l'intellect.

ויוכח זה אצל האדם שאחר התפלה חולפת ועוברת האהבה כו' לפי שהאהבה היא נעשית פנימית (משא"כ ההתבוננות הוא בחי' מקיף כו') בתפלה.

Cela peut se comprendre à partir de l'expérience humaine : après la prière, l'amour s'évanouit et disparaît, etc., parce que l'amour devient intérieur (tandis que la contemplation est du niveau du makif, etc.) pendant la prière.

Une expérience familière l'illustre : l'amour éprouvé pendant la prière s'estompe ensuite. Cela tient à ce qu'il est devenu intérieur, contenu dans un réceptacle, tandis que la contemplation qui l'a suscité est enveloppante et, de ce fait, plus durable.

ושעת התפלה שסוגר עיניו ואינו רואה זה העולם מתעורר אצלו האהבה ההיא משא"כ אחר התפלה שרואה ענייני העולם ותענוגיו כו'.

Au moment de la prière, lorsqu'il ferme les yeux et ne voit pas ce monde, cet amour s'éveille en lui ; il n'en va pas ainsi après la prière, lorsqu'il voit les affaires du monde et ses plaisirs, etc.

Pendant la prière, les yeux fermés et sans voir le monde, une personne éprouve cet amour. Une fois la prière terminée, lorsqu'elle voit les affaires et les plaisirs du monde, ce sentiment intériorisé est aisément supplanté.

ואין לך שדוחה את החיצונים אלא מה שהוא בבחי' מקיף היינו שאינו נגבל בכלי שהוא דבר קיים לעד.

Rien ne repousse les forces extérieures si ce n'est ce qui est du niveau du makif, c'est-à-dire ce qui n'est pas limité par un réceptacle et qui, de ce fait, demeure à jamais.

La règle générale est que seul ce qui est enveloppant, et n'est pas contenu dans un réceptacle, peut repousser les forces extérieures. Parce qu'il n'est pas limité, cela perdure.

וכמ"ש בפ' קדש ולזכרון בין עיניך.³⁸ לפי שפ' קדש היא בחי' חכמה³⁹ מוחין דאבא (שם בחי' הזכרון) שמתלבשים באימא מקור המקיפים.

Comme il est écrit dans la section «Kadech» : «Et en souvenir entre tes yeux». Car la section «Kadech» relève de 'Hokhma, des mo'hin d'Abba (le niveau du souvenir s'y trouve), qui sont investis dans Imma, la source des makifim.

Voilà pourquoi le passage des téfilines «Kadech» parle d'«un souvenir entre tes yeux» : ce passage correspond à 'Hokhma, aux mo'hin d'Abba, où réside la mémoire. Ces mo'hin sont investis dans Imma (Bina), la source des lumières enveloppantes, et sont ainsi protégés.

ולכן כתיב במלחמת עמלק לא תשכח.⁴⁰ שכחה היא הסתלקות המוחין דאבא שכשמסתלקין מוחין דאבא בבחי' המדות שאין להם

C'est pourquoi il est écrit au sujet de la guerre contre Amalek : «Tu n'oublieras pas.» L'oubli est le retrait des mo'hin d'Abba ; lorsque les mo'hin d'Abba se retirent, dans le niveau des midot, qui n'ont

L'injonction concernant Amalek est «Tu n'oublieras pas», car l'oubli signifie le retrait des mo'hin d'Abba. Lorsque ces mo'hin se retirent des émotions, celles-ci ne disposent plus que d'un niveau intellectuel immature, celui de la «nourriture».

אלא מוחין דיניקה שם יש זלעויז'. וזהו ויאבא שהוא מלשון חבוק שהחבוק הוא בידי חסד דרועא ימינא⁴¹ כו'.

que les mo'hin de la יניקה, il y a alors «l'un opposé à l'autre». Et c'est le sens de vaye'avek («il lotta»), terme apparenté à 'hibouk («étreinte») ; car on enlace avec les bras : 'Hessed est le bras droit, etc.

À ce niveau immature, la force opposée peut prendre prise. L'Alter Rebbe rapproche vaye'avek, «il lotta», de 'hibouk, «étreinte» : les lutteurs s'empoignent avec les bras, et, selon le Tikouné Zohar, le bras droit est 'Hessed.

כך סיבב גופו בידיו חו"ג דהיינו שהלבישו חו"ג של ס"מ את גופא דיעקב כדי להפילו ולהמשיך לבו אחריהם

Il entoura ainsi son corps de ses bras, 'Hessed et Guevoura ; autrement dit, le 'Hessed et la Guevoura de Samaël investirent le corps de Yaakov afin de le faire tomber et d'entraîner son cœur à leur suite ;

Samaël enroula autour du corps de Yaakov ses deux bras, son propre 'Hessed et sa propre Guevoura. Il voulait renverser Yaakov et entraîner son cœur vers les émotions de l'autre côté.

וכמו המדות של נה"ב שמלבישין את נפש האלקי' ומונעין הדביקות כו' ואין התלבשות זו אלא בשעה שמסתלקים מוחין דאבא

de même que les midot de l'âme animale investissent l'âme divine et empêchent l'attachement [à D.ieu], etc. Cet investissement ne se produit que lorsque les mo'hin d'Abba se retirent,

Chez une personne, cela ressemble aux émotions de l'âme animale qui enveloppent l'âme divine et entravent son attachement à D.ieu. Cela ne peut se produire que lorsque l'intellect supérieur, les mo'hin d'Abba, s'est retiré.

וכמארז"ל צרכי עמך ישראל מרובים ודעתם קצרה⁴² פי' שכשהדעת מתקצר ומתצמצם בבחי' מוחין דיניקה אזי נעשו צרכי עמך מרובים רבים ונפרדים.

comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Les besoins de Ton peuple Israël sont nombreux et leur connaissance (Daat) est courte. » Cela signifie que, lorsque Daat se contracte et se resserre au niveau des mo'hin de la יניקה, les besoins de Ton peuple deviennent nombreux, multiples et séparés.

La phrase de la prière de Néïla, « leur connaissance est courte », est interprétée comme une relation de cause à effet : lorsque Daat se contracte au niveau immature, les besoins d'une personne se multiplient et se dispersent. Un Daat solide attache à D.ieu ; lorsqu'il s'affaiblit, les désirs se multiplient.

SECTION 5 • ¶11-13

Pourquoi Samaël échoua

11 ולתאווה יבקש נפרד⁴³ כו'. ואעפ"כ וירא כי לא יכול לו⁴⁴ מפני שיעקב הוא⁴⁵ י' עקב היינו הארת יסוד אבא⁴⁶

«Celui qui est séparé recherche le désir», etc. Pourtant, «il vit qu'il ne pouvait l'emporter sur lui», parce que Yaakov est yod-eikev — un yod et un talon —, c'est-à-dire l'illumination du Yessod d'Abba,

Le verset des Michlé montre que la séparation engendre le désir ; c'est ainsi que Samaël tente d'entraîner Yaakov vers le bas. Pourtant, l'ange « ne put l'emporter », parce que le nom Yaakov se lit yod-eikev, un yod et un talon : le yod, 'Hokhma, qui descend jusqu'au talon, niveau de la lumière du Yessod d'Abba, canal de 'Hokhma.

שהוא שרש האצ"י שיעקב הוא שהמשיך כל בחי' עקודים נקודים⁴⁷ כו' שהיו תחלה תחת ממשלת לבן.

qui est la racine d'Atsilout ; car c'est Yaakov qui attira tous les niveaux d'Akoudim, de Nekoudim, etc., qui étaient d'abord sous la domination de Lavan.

Le Yessod d'Abba est la racine d'Atsilout, et Yaakov attira les lumières d'Akoudim et de Nekoudim, auxquelles font allusion les troupeaux rayés et tachetés qu'il acquit. Ces niveaux avaient d'abord été sous l'emprise de Lavan, figure de la kelipa.

12 וללבן שתי בנות לאה ורחל⁴⁸ ויעקב הפכם לקדושה כו'. ונמשך גם במדותיו בחי' בטול ממוחין דאבא ולא יכול לנגוע

Lavan avait deux filles, Léa et Ra'hel, et Yaakov les transforma en sainteté, etc. Le bitoul provenant des mo'hin d'Abba se prolongea également dans ses midot, et il ne put toucher

Les filles de Lavan, Léa et Ra'hel, représentent des niveaux qui étaient aux mains de la kelipa ; en les épousant, Yaakov les éleva à la sainteté. Comme ses émotions étaient imprégnées du bitoul provenant des mo'hin d'Abba, Samaël ne put en toucher le cœur.

רק בכף הירך⁴⁹ שהיא השפעה שממנו ולחוץ ששם הארת הבטול מועטת כנודע שכליו' מבשלין הזרע שנעשה גשמיות כו'.

que le creux de la hanche, c'est-à-dire le flux qui part de lui vers l'extérieur, où l'illumination du bitoul est faible ; car, comme on le sait, les reins font mûrir la semence, qui devient physique, etc.

Il ne put atteindre que le « creux de la hanche », le flux qui part de Yaakov vers autrui, où le bitoul ne brille que faiblement. L'Alter Rebbe compare cela aux reins qui font mûrir la semence, au point où ce qui était spirituel devient physique.

13 ובזה טעה הס"מ⁵⁰ שכסבור שיעקב אינו אלא מרכבה לחג"ת אבל באמת שרש יעקב ויסודתו בהררי קדש⁵¹ חכ' עלאה יסוד אבא מוח הזכרון כו'

C'est en cela que Samaël se trompa : il pensa que Yaakov n'était qu'un char pour 'Hessed, Guevoura et Tiferet ; mais, en vérité, la racine de Yaakov et son fondement sont « sur les montagnes saintes » : la 'Hokhma supérieure, le Yessod d'Abba, l'intellect de la mémoire, etc.

Samaël se trompa en pensant que Yaakov n'était que le Char des attributs émotionnels, là où la kelipa peut prendre prise. En vérité, la racine de Yaakov se trouve « sur les montagnes saintes » : dans la 'Hokhma supérieure, le Yessod d'Abba, l'intellect de la mémoire, où la kelipa n'a aucune prise.

והנה מלחמה זו היא בזלעו"ז בבחי' דכר דקליפה שכנגד ז"א⁵² ועד"ז יש זלעו"ז בבחי' מלי' דקליפה כו'.

Or, cette bataille est «l'un en face de l'autre» au niveau du masculin de la kelipa, qui correspond au Zeir Anpin; de même, il existe «l'un en face de l'autre» au niveau de la Mal'hout de la kelipa, etc.

Cette bataille se livrait au niveau du Zeir Anpin, le côté masculin des attributs, avec son pendant dans la kelipa. Le Alter Rebbe note qu'une bataille parallèle se déroule au niveau de Mal'hout, le côté féminin, que le paragraphe suivant explique.

SECTION 6 • ¶14

La terre, la poussière et l'élévation de la poussière

14 וזהו ההפרש שבין עפר לאבק שנז' בזוהר⁵³ כי הנה ד' יסודות ארמ"ע העפר היא תחתונה שבכולם ואש

רוח מים הם הגבוהים יותר ואעפ"כ כולם אין מצמיחים פירות

Telle est la différence entre afar (terre) et avak (poussière), mentionnée dans le Zohar. Parmi les quatre éléments — le feu, l'air, l'eau et la terre — la terre est le plus bas de tous, tandis que le feu, l'air et l'eau sont plus élevés; néanmoins, aucun d'eux ne fait pousser de fruits,

Le Zohar oppose deux mots hébreux désignant le sol: afar (terre) et avak (poussière), et le Alter Rebbe explique maintenant la différence. Parmi les quatre éléments classiques, la terre est la plus basse, et pourtant c'est elle seule qui fait pousser des fruits.

רק הכל היה מן העפר.⁵⁴ והטעם כי העפר הוא מבחי' מלי'. ומן העפר אשר יהיה בקרקע המשכן.⁵⁵

mais tout vient de la terre. La raison en est que la terre relève du niveau de Mal'hout. [Comme il est écrit:] «Et de la terre qui se trouvera sur le sol du Michkan.»

«Tout vient de la terre», comme le dit Kohelet, car la terre correspond à Mal'hout, la dernière Séfira, source de tout ce qui vient à l'existence ici-bas. Le verset au sujet de la terre provenant du sol du Michkan, utilisée dans le rituel de la sota, est cité comme autre référence à une terre sainte.

ובקדושה היא בחי' התכללות ונעוץ תחלתן בסופן דייקא וכנודע מ"ש אני ראשון ואני אחרון⁵⁶ שהמלי

הוא כתר אניי' אותיות אייין⁵⁷ (והחכמה מאין תמצא⁵⁸ כי אייין הוא בחי' כתר)

Dans la sainteté, il y a une qualité d'inclusion réciproque, et «leur commencement est enchâssé dans leur fin» précisément. Comme on le sait à propos de ce qui est écrit: «Je suis le premier et Je suis le dernier»: Mal'hout est Kéter, car ani («je») est formé des mêmes lettres que ayin («néant») (et «la 'Hokhma se trouve à partir du ayin», car ayin est le niveau de Kéter).

Dans la sainteté, le niveau le plus bas est lié au plus élevé, comme le dit le Sefer Yetsira: «leur commencement est enchâssé dans leur fin». Ainsi, Mal'hout, le «dernier», prend racine en Kéter, le «premier»: le mot ani, «je», employé pour Mal'hout, comporte les mêmes lettres que ayin, «néant», terme désignant Kéter.

הוא כתר שהוא הממוצע בין המאציל לנאצלים להיות מאין יש ולכן יש כח זה גם להמלי' הוא בחי' עפר להצמיח כל צמח האדמה בגשמיות

C'est Kéter, qui est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés, afin que quelque chose vienne du néant. Mal'hout possède donc elle aussi ce pouvoir; elle est le niveau de la terre, qui fait pousser physiquement toute la végétation du sol.

Kéter est le lien entre D.ieu et ce qu'Il émane, le point où quelque chose vient du néant. Puisque Mal'hout prend racine en Kéter, elle partage ce pouvoir créateur, qui se manifeste physiquement dans la capacité de la terre à faire pousser les plantes.

וגם ברוחניות יש כח להמלי' שהוא סוף המדרגו' מקור אתדל"ת להיות אתדל"ע להמשיך אור הי"ס כו'

Sur le plan spirituel également, Mal'hout, qui est le terme des niveaux, a le pouvoir d'être la source d'un éveil d'en bas, afin de susciter un éveil d'en haut et d'attirer la lumière des dix Séfirot, etc.

Sur le plan spirituel également, Mal'hout, le niveau le plus bas, a le pouvoir d'initier: c'est d'elle que vient l'éveil d'en bas qui suscite l'éveil d'en haut et attire la lumière des dix Séfirot.

משא"כ אבק הוא דאשתאר מן נורא⁵⁹ כמשל העצים שדולקים באש שהאש שואב יסוד אר"מ שבתוכו ולא נשאר

Il n'en va pas ainsi de l'avak (poussière), qui est «ce qui reste du feu», comme dans l'exemple du bois qui brûle: le feu en extrait les éléments de feu, d'air et d'eau qui s'y trouvent, et il ne reste

L'avak, la poussière, est différent: le Zohar le définit comme «ce qui reste du feu». Lorsque le bois brûle, le feu en extrait les éléments de feu, d'air et d'eau, ne laissant que l'élément terre.

אלא יסוד העפר⁶⁰ שהוא האפר ואפר זה הוא אינו מצמיח כמו עפר (שמצמיח מעצמו אלא זורעין בו ומצמיח שלכן הוא כשר לכסוי הדם)⁶¹

que l'élément terre, qui est la cendre; or cette cendre ne fait pas pousser les choses comme le fait la terre (qui les fait pousser d'elle-même; on y sème aussi, et elle les fait pousser, raison pour laquelle elle convient pour recouvrir le sang).

Ce résidu est de la cendre, qui n'a pas le pouvoir de la terre de faire pousser les choses d'elle-même. La parenthèse ajoute un détail de halakha: la cendre peut néanmoins faire pousser ce qu'on y sème, et c'est pourquoi elle est considérée comme un sol permettant de recouvrir le sang d'un oiseau ou d'un animal sauvage abattu.

כך עדי"מ מלי דקליפה היא אחר גמר כל הבירורים שעיקר הויות הקליפות הוא ע"י שבה"כ ומה שנברר תחלה היותר מובחר הוא נעשה אצ"י והנשאר נעשה בריאה כו'

De même, par analogie, la Mal'hout de la kelipa vient après l'achèvement de tous les raffinements. En effet, les kelipot viennent principalement à l'existence par le Brisement des Réceptacles ; ce qui fut raffiné en premier, le meilleur, devint Atsilout, tandis que ce qui resta devint Béria, etc.,

L'analogie est la suivante : la Mal'hout de la kelipa est ce qui reste une fois tous les raffinements achevés. Les kelipot sont venues à l'existence par le Brisement des Réceptacles de Tohou ; lorsque les étincelles déchues furent triées, les plus raffinées devinrent Atsilout, les suivantes Béria, et ainsi de suite vers le bas.

עד שהמדרגה התחתונה סוף כל הבירורים מה שא"א עוד לברר שם הם הקליפות ולא נשאר בהם
jusqu'au niveau le plus bas, au terme de tous les raffinements, là où il n'est plus possible de raffiner : là se trouvent les kelipot, et il ne leur reste

Tout en bas se trouve ce qui n'a pu être raffiné du tout. Ce résidu constitue les kelipot.

אלא חיות מועט כמו אבק שכשזורעין בו עכ"פ מצמיה (ומ"מ אינו כמו עפר שמצמיה מעצמו ואם
זורעים בו מצמיה בו כהנה וכהנה)

qu'un peu de force vitale, comme l'avak (la poussière), qui, lorsqu'on y sème quelque chose, le fait néanmoins pousser (mais elle n'est pas comme la terre, qui fait pousser d'elle-même et qui, si l'on y sème quelque chose, en fait pousser bien davantage).

Elles ne conservent qu'une trace de force vitale, comme la poussière, qui ne fait pousser quelque chose que si on y sème. Elle est très différente de la terre, qui fait pousser d'elle-même et multiplie bien des fois ce qu'on y sème.

וחיות הזה הוא ג"כ רק בזמן הגלות אבל לע"ל ואת רוח הטמאה אעביר כו'. ולא יהיה להם חיות מכל
וכל.

Cette force vitale aussi n'existe que pendant l'exil ; mais, dans le monde futur, « J'éliminerai l'esprit d'impureté », etc., et elles n'auront plus aucune force vitale.

Même cette trace de vie ne subsiste que pendant l'exil. Dans l'avenir, l'esprit d'impureté sera éliminé et les kelipot n'auront plus aucune force vitale.

ועיז ארז"ל העלו אבק עד כה"כ⁶² היא מלי דאצי שגם בחי אבק נתכלל למעלה⁶³ עיי הביורור של יעקב

À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Ils soulevèrent de la poussière jusqu'au Trône de Gloire», qui est la Mal'hout d'Atsilout; car le niveau de l'avak lui aussi fut inclus en haut grâce au raffinement opéré par Yaakov,

Le Talmud rapporte que lorsque Yaakov et l'ange luttèrent, «ils soulevèrent de la poussière jusqu'au Trône de Gloire»; le Alter Rebbe identifie le Trône à la Mal'hout d'Atsilout. Par son travail de raffinement, Yaakov éleva vers la sainteté même le niveau le plus bas, la poussière.

כמו שכאשר ויאבאק איש עמו גם יעקב נתחזק ובירר ממנו (והעלו לי רבים לפי שהבירור היה עיי שניהם יעקב הוא המברר וס"מ הוא המתברר כו')

de même que, lorsque «un homme lutta avec lui», Yaakov lui aussi se fortifia et en tira un élément qu'il raffina (l'expression «ils soulevèrent» est au pluriel parce que le raffinement s'accomplit par eux deux: Yaakov est celui qui raffine et Samaël celui qui est raffiné, etc.).

Lorsque l'ange lutta avec Yaakov, celui-ci se renforça et raffina quelque chose qui provenait de son adversaire. Le pluriel «ils soulevèrent» employé dans le Talmud convient donc: tous deux participèrent, Yaakov en tant que celui qui raffine, et Samaël en tant que celui qui est raffiné.

וכמו שחבק הס"מ ידי חו"ג על גופו של יעקב כך חבק ידי יעקב חו"ג על גופו של ס"מ

Et de même que Samaël entourait le corps de Yaakov de ses bras — son 'Hessed et sa Guevoura —, Yaakov entourait le corps de Samaël de ses bras, son propre 'Hessed et sa propre Guevoura;

L'émbrassement allait dans les deux sens. Samaël entourait Yaakov de son 'Hessed et de sa Guevoura, et Yaakov entourait Samaël de son propre 'Hessed et de sa propre Guevoura.

כי כן דרך המתאבקים במלחמה וכך הוא דרך מלחמת היצה"ר כמארז"ל לעולם ירגיז⁶⁴ כו' ולכן גדול כח התשובה (כי הבירור היינו ענין תשובה כו')

car telle est la manière dont luttent ceux qui se battent. Telle est aussi la manière de combattre le mauvais penchant, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Qu'un homme incite toujours», etc. C'est pourquoi le pouvoir de la techouva est grand (car le raffinement est précisément l'affaire de la techouva, etc.),

C'est ainsi que luttent les combattants, et c'est aussi ainsi qu'une personne combat le mauvais penchant: le Talmud lui conseille de toujours inciter le bon penchant contre le mauvais. Ce raffinement est l'essence même de la techouva, ce qui explique la grandeur de son pouvoir.

ובמקום שבעי"ת⁶⁵ כו' ⁶⁶ דמשכין ל' בחילא יתיר⁶⁷ כו' והיינו מלחמת זלעז' דז"א ועד"ז מתברר גם האבק במלחמת זלעז' דנוק'

et «là où se tiennent les baalei techouva [les justes parfaits ne peuvent se tenir]», etc., car ils l'attirent avec une force plus grande, etc. Telle est la bataille de «l'un en face de l'autre» du Zeir Anpin; de même, l'avak est raffiné dans la bataille de «l'un en face de l'autre» de la Noukva,

Les baalei techouva se tiennent là où même les justes parfaits ne peuvent se tenir, car ils attirent la divinité «avec une force plus grande», par la puissance du désir transformé. Telle est la bataille au niveau du Zeir Anpin; il existe une bataille parallèle au niveau de la Noukva (Mal'hout), dans laquelle la poussière est raffinée.

וכמ"ש בזוהר ע"פ בכל לבבך⁶⁸ בבי' יצריך דא הוא רזא כו'. והאבק הוא מלי דקליפה.⁶⁹

comme le dit le Zohar à propos de «de tout ton cœur»: «avec tes deux penchants, tel est le mystère», etc. Et l'avak est la Mal'hout de la kelipa.

Le Zohar interprète «de tout ton cœur», écrit levav'ha avec un bet redoublé, comme signifiant «avec tes deux penchants», le bon et le mauvais. Dans cette discussion, la poussière est la Mal'hout de la kelipa.

עלה עד כסה"כ⁷⁰ מלי דקדושה שמבחי' מלי' הוא שמשתלשל מעולם ועד עולם עד מלי' דעשי' להיות מקור האבק כי משם יפרד כו'

Elle s'éleva jusqu'au Trône de Gloire, la Mal'hout de la sainteté; car c'est du niveau de Mal'hout que [la lumière] se déploie de monde en monde, jusqu'à la Mal'hout d'Assiya, pour devenir la source de l'avak, car c'est de là qu'elle se sépare, etc.;

La poussière s'éleva jusqu'au Trône de Gloire, la Mal'hout de la sainteté, car elle-même prend sa source en Mal'hout: Mal'hout se déploie de monde en monde jusqu'à la Mal'hout d'Assiya, d'où le domaine de la séparation se détache. Ainsi, la poussière retourne à sa racine.

כי ז"א ונוק' דקליפה נגד ז"א ונוק' דקדושה והבירור הוא להיות מלי' דקליפה נכללת במלי' דקדושה וז"א בז"א דקדושה כו':

car le Zeir Anpin et la Noukva de la kelipa se tiennent en regard du Zeir Anpin et de la Noukva de la sainteté, et le raffinement consiste à inclure la Mal'hout de la kelipa dans la Mal'hout de la sainteté, et le Zeir Anpin dans le Zeir Anpin de la sainteté, etc.

Le Zeir Anpin et la Noukva de la kelipa reflètent ceux de la sainteté, et le raffinement consiste à réintégrer chacun dans son pendant saint. La Mal'hout de la kelipa est incluse dans la Mal'hout de la sainteté, et le Zeir Anpin de la kelipa dans le Zeir Anpin de la sainteté.

DANS LA AVODA

L'amour ressenti pendant la prière s'estompe lorsque les yeux s'ouvrent sur le monde, car il est devenu intérieur et limité ; seul ce qui demeure englobant, enraciné dans le bitoul de l'intellect, repousse les forces extérieures. Le mauvais penchant prend prise lorsque la Daat s'affaiblit et que les besoins se multiplient. La réponse consiste à lutter comme Yaakov : à éveiller le bien contre le mal et à embrasser le combat, le transformant ainsi en techouva, qui attire la sainteté « avec une force accrue ».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Si les kelipot tirent toute leur force vitale de la sainteté, qu'est-ce qui leur permet de lui faire la guerre ?
2. Pourquoi l'araignée « dans les palais du roi » illustre-t-elle l'espoir de la kelipa de puiser directement dans la Lumière infinie ?
3. Pourquoi l'intellect est-il protégé de la kelipa tandis que les attributs émotionnels sont exposés, et comment cela explique-t-il que l'amour ressenti pendant la prière s'estompe ensuite ?
4. Quelle était l'erreur de Samaël au sujet de Yaakov, et pourquoi ne put-il frapper que le creux de la cuisse ?
5. Comment la différence entre la terre et la poussière explique-t-elle ce que signifie le fait que Yaakov et l'ange « élevèrent la poussière jusqu'au Trône de Gloire » ?

(כו): "ויעקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) «Car la part de D.ieu, c'est Son peuple» : Une parabole : Un roi avait un champ et le donna à des mé-tayers, qui commencèrent à y voler. Alors il le donna à leurs fils, qui commencèrent à agir plus mal que les premiers. Lorsqu'un fils lui naquit, il leur dit : « Sortez de ce qui m'appartient. Vous ne pouvez pas y rester. Donnez-moi ma part afin que je puisse la reconnaître. » De même, lorsque notre père Abraham vint au monde, il en sortit une descendance ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

10

מותר החסד

Le maamar précédent traite du Monde de Tohou, dont les lumières étaient trop intenses pour ses réceptacles, comme un amour qui cherche à s'affranchir du corps.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל כה, ב.

11

ואת רוח הטומאה אעביר

Le prophète annonce que D.ieu fera disparaître l'esprit d'impureté du pays ; c'est la fin future de la kelipa.

Zechariah 13:2: זכריה י"ג:ב'

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את-שמות העצבים מן-הארץ ולא יזכרו עוד וגם את-הנביאים ואת-רוח הטמאה אעביר מן-הארץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יג, ב.

12

חיל בלע ויקאנו

Le méchant engloutit des richesses et est contraint de les vomir. De même, la kelipa doit restituer les étincelles de sainteté qu'elle a absorbées.

Job 20:15: איוב כ':ט"ו

חיל בלע ויקאנו מבטנו ירשנו אל:

Il a englouti des richesses, et il les vomira ; D.ieu les rejettera de son ventre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כ, טו.

13

בלע המות לנצח

D.ieu engloutira la mort à jamais. La mort et l'impureté sont la kelipa ultime, qui sera abolie.

Isaiah 25:8: ישעיהו כ"ה:ח'

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כליפנים וחרפת עמו יסיר מעל כליה הארץ כי ה' דבר:

Il engloutira la mort à jamais ; D.ieu essuiera les larmes de tous les visages ; Il ôtera de toute la terre l'opprobre de Son peuple, car D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע'י כה, ח.

PARAGRAPHE 3

14

והיה כלא היה

Ovadiah prophétise que les nations qui burent sur la montagne sainte de D.ieu seront comme si elles n'avaient jamais été. L'Admour Hazaken applique cela à la disparition future de la kelipa.

Obadiah 1:16: עובדיה א':ט"ז

כי כאשר שתיתם עליהר קדשי ישו כליהגולם תמיד ושתו ולעו והיו כלוא היו:

Car comme vous avez bu sur Ma sainte montagne, ainsi toutes les nations boiront sans cesse ; elles boiront et avaleront, et seront comme si elles n'avaient jamais été.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

עת אשר שלט האדם באדם

Kohélet observe qu'il arrive qu'un homme domine un autre pour son propre malheur. On y lit la domination temporaire du mal, qui finit par se nuire à lui-même.

Ecclesiastes 8:9: קהלת ח':ט'

את-כל-זה ראיתי ונתון את-לבי לכל-מעשה אשר נעשה תחת השמש עת אשר שלט האדם באדם לרע לו:

Tout cela, je l'ai vu, et j'y ai appliqué mon cœur : à toute œuvre qui se fait sous le soleil, au temps où un homme domine un autre à son détriment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, ט.

16

כחשיכה כאורה

Les gloses du Tséma'h Tsédek sur ce maamar abordent l'expression «l'obscurité est comme la lumière» dans son application ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פי וישלח כרך ה תתעה, א.

17

ולפניו כחשכה כאורה

«L'obscurité n'est pas obscure devant Toi... L'obscurité est comme la lumière.» Au niveau transcendant de D.ieu, la différence entre lumière et obscurité ne compte pas.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

שממית בידיים תתפש

Parmi les petites créatures, mais sages, se trouve le lézard (ou l'araignée), que l'on peut saisir à la main et que l'on trouve pourtant dans les palais des rois. L'Admour Haza-

ken s'en sert pour illustrer la kelipa, qui atteint le niveau le plus élevé précisément parce qu'elle n'y compte pour rien.

משלי ל': כ"ח Proverbs 30:28

שְׁמִיט בְּיָדִים תִּתְפֹּשׂ וְהִיא בְּהִיכָלִי מְלֶךְ:

L'araignée, on peut la prendre avec les mains, et pourtant elle se trouve dans les palais des rois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל', כה. בלקו"ת פי ראה לא, א. סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' רצב — מציינים לכאן.

PARAGRAPHE 4

19

ואלה המלכים אשר מלכו

La liste des rois d'Édom qui régnèrent avant tout roi en Israël. En Kabbala, ce sont les rois de Tohou qui «régnèrent et moururent».

בראשית ל"א: Genesis 36:31

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו', לא. בסה"מ תקס"ו (הוצאה ראשונה) ע' פג מבאר "שמאחר שלא הי' עדיין מלך בישראל הוא התיקון דאצ"י לכך מלכו הו' מלכים קדמאין בארץ אדום שמשם ינקו פנימי השפע עליונה מאחר ששם כחשיכה כאורה שוים כו".

20

מלך אין באדום

À l'époque de Yéhochafat, «il n'y avait pas de roi en Édom». L'Admour Hazaken y lit la situation après Tikoun, lorsque Édom ne règne plus.

מלכים א' כ"ב: I Kings 22:48

וּמֶלֶךְ אֵין בְּאֶדוֹם נֹצֵב מֶלֶךְ:

Et il n'y avait pas de roi en Édom : un gouverneur était roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-א כב, מח.

21

יאר ה' פניו אתנו סלה

«Que D.ieu fasse briller Sa face avec nous.» La face, c'est-à-dire la lumière intérieure, est tournée vers Israël.

תהילים ס"ז: Psalms 67:2

אֱלֹהִים יִחַנְנוּ וְיִכְרְכְנוּ יִאֲרֶפְנוּ אֶתְנוּ סֵלָה:

Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse rayonner Son visage sur nous ; Sélah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים סז, ב. בהנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו מביא במקומו הפסוק "יאר ה' פניו אליך".

PARAGRAPHE 5

22

שהם הם בחי' בטול ממש

La version d'Or HaTorah ajoute ici une référence à la glose du chapitre 35 du Tanya.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נוסף: (ע' בסש"ב פלי"ה בהג"ה).

23

ואינן עצמות הבטול ממש

Le texte d'Or HaTorah de ce maamar comporte une glose à ces mots, qui traite de la raison pour laquelle les émotions ne sont pas l'essence du bitoul.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת יש הג"ה לכאן.

24

תחילת הביטול . . כמו חב"ד

Le Tséma'h Tsédek soulève une question: chez une personne, l'éveil de l'amour et de la crainte dans le cœur vaut davantage qu'une contemplation qui demeure dans l'esprit sans toucher le cœur.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן תתעה, ב "זה צ"ע דבאדם כשנמשך ההתפעלות באהו"ר בלב חשוב יותר מאלו ההתבוננות רק במוחו ושכלו ולא נגע ללב וצ"ע בסש"ב פט"ז בענין מחשבה טובה הקב"ה מצרפה למעשה" ע"ש.

PARAGRAPHE 6

25

וקרו לי' אלקא דאליקא

Le Talmud dit que, de l'est à l'ouest, le Nom de D.ieu est grand parmi les nations, car elles l'appellent «le D.ieu des dieux». L'Admour Hazaken applique cette expression au domaine qui reconnaît D.ieu tout en se considérant comme séparé.

Menachot 110a:11-13 א"א-י"ג-י"א

אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם אמר רבא האי לעולה למנחה עולה ומנחה מיבעי ליה אלא אמר רבא כל העוסק בתורה אינו צריך לא עולה (ולא חטאת) ולא מנחה ולא אשם אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות ק"א, א.

26

עד שנמשך . . מקום לעצמם

Un développement parallèle sur la manière dont le bitoul atteint l'extrémité de la sainteté, au-delà de laquelle les existences séparées s'attribuent une place propre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תלו.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

27 אם תגביה כנשר

Cette version soulève ici deux questions : pourquoi le verset dit-il précisément « comme un aigle », et comment la kelipa aurait-elle le pouvoir de s'élever si haut ?

LA NOTE DE KEHOT

עובדי ד. בהנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו מקשה כאן: "לכאורה מה שאמר כנשר דוקא, וגם איך ביכולתו להגביה א"ע כ"כ עצמו". לקמן קב, ב. לקו"ת צו טז, ב מציינים לכאן. באוה"ת וישלח כרך ה תתעג, א מצייין לכאן. וגם מצייין לכמה מקומות שמדבר מענין נשר.

28 אם תגביה כנשר

«Même si tu t'élèves comme l'aigle et établis ton nid parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit D.ieu.» Adressée à Édom, cette parole est interprétée ici comme la tentative de la kelipa d'atteindre les niveaux les plus élevés.

עובדיה א'ד"ד: Obadiah 1:4

אִם-תִּגְבִּיהַ כְּנֶשֶׁר וְאַם-בֵּין כּוֹכְבִּים שִׁים קִנְךָ מִשָּׁם אֲוִירְךָ נָאִם-ה'

Quand bien même tu placerais ton nid aussi haut que l'aigle, et le mettrais parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 שרצים לינק מאא"ס ב"ה שלא ע"י הקדושה

Une discussion parallèle du désir de la kelipa de puiser directement à la Lumière infinie plutôt que par l'intermédiaire de la sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' תצוה ע' אתרצד.

PARAGRAPHE 8

30 ואם צדקת

Élihoun dit : «Si tu es juste, que lui donnes-tu ? » Du point de vue transcendant de D.ieu, le mérite humain n'ajoute rien, ce que les kelipot espèrent exploiter.

איוב ל"ה: Job 35:7

אִם-צִדְקָתְךָ מִהֶתְנַתְּנוּ לוֹ אוֹ מִהֶמְיָךְ יָקָח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, ז.

31 משם אורידך נאם הוי"ה

Fin du verset sur l'aigle : D.ieu fera descendre celui qui s'est élevé. L'Alter Rebbe interprète le Nom Havaya comme l'ordre de l'hichtalchelout qui produit cette descente.

עובדיה א'ד"ד: Obadiah 1:4

אִם-תִּגְבִּיהַ כְּנֶשֶׁר וְאַם-בֵּין כּוֹכְבִּים שִׁים קִנְךָ מִשָּׁם אֲוִירְךָ נָאִם-ה'

Quand bien même tu placerais ton nid aussi haut que l'aigle, et le mettrais parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit D.ieu.

PARAGRAPHE 9

32 ויאבק איש עמו

Le verset de la lutte, désormais expliqué comme la tentative de Samaël de rompre l'ordre établi par Yaakov.

בראשית ל"ב: Genesis 32:25

וַיִּתֵּר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

33 יעקב מוכרח שבאבות

L'Alter Rebbe y décrit le service particulier de chaque Patriarche : Avraham attirait la divinité d'en haut vers le bas, tandis que Yits'hak creusait des puits, révélant du bas vers le haut.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל יז, ג.

34 והאבות הן הן המרכבה

Les Patriarches, qui sont le Char, y sont identifiés aux attributs émotionnels d'Atsilout, d'abord contenus dans Imma, puis manifestés au stade de la «nourriture». Cela explique pourquoi les Patriarches, en tant que Char, correspondent à 'Hessed, Guevoura et Tiferet.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

35 משא"כ בחב"ד . . שאין בזה לעו"ז

Le Tséma'h Tsédek relève que ce maamar situe la kelipa uniquement en face des sept Séfirot inférieures, et non des trois premières, tandis que le Ramaz, au début de Vayakhel, explique qu'elle se tient en face du palais de la volonté ; il laisse la question ouverte.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' זכור ע' אתשעה: "ועיין בהרמ"ז ר"פ ויקהל, וצ"ע בת"א בד"ה ויאבק שאין קליפה רק נגד ז"ת ולא נגד ג"ר כו', מ"מ הרמ"ז ביאר שהוא נגד היכל הרצון". בתורת שמואל תרכ"ט (בהוצאת תשנ"ב) ע' יב מצייין ע"ז וז"ל: אך צ"ע מההגהות לד"ה תער השכירה מהרמ"ז שיש בעשי לעו"ז גם נגד ע"י, ומההגהות לד"ה קמיפלגי במתיבתא דרקיע מענין ד"מ נגעים שנגע היפך הענג, וי"ל כי רבינו ז"ל חולק בזה על הרמ"ז וצ"ע ג" עכ"ל שם. ועיין במ"מ בסה"מ תרכ"ט שם. [ד"ה תער השכירה נדפס באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשפג. ובסה"מ הנחות — תרס"ז (נמצא בדפוס). ומההגהות לד"ה קמיפלגי, ראה אוה"ת פ' תזריע ערב, ושם כרך ב ע' תקכח].

36 רק נגד ז"ת

Le Tséma'h Tsédek paraphrase : pas de contrepartie en face des trois premières Séfirot, autrement dit, l'autre côté n'a pas de palais correspondant au Saint des Saints de la sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' זכור ע' אתשעה: "ולא נגד ג"ר דהיינו שאין בהם היכל נגד היכל ק"ק דקדושה" ע"ש.

37 וכמבואר מההיכלות . . בהיכל ק"ק

Le Heikhal du Saint des Saints y est identifié au Trône céleste, suivant Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת על מגילת אסתר ע' בירסה דהיכל קד"ק הוא כסה"כ שלמעלה, כמ"ש בע"ח, ומבואר ג"כ בסידור בדרוש שאחר עלינו לשבח המתחיל ביאור למ"ש בסש"ב פנ"ב נ"ג. ולקמן ק, ד.

38 בפ' קדש ולזכרון בין עיניך

Dans le premier passage des téfilines, «Kadech» : la mitsva est «un souvenir entre tes yeux». L'Alter Rebbe relie ce passage et ce souvenir à 'Hokhma.

שמות י"ג:ט"ז Exodus 13:9

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי כִּדְ חֻזָּקָה הוֹצֵאתָ ה' מִמִּצְרַיִם:

Ce sera pour toi un signe sur ta main et un souvenir entre tes yeux, afin que l'enseignement de D.ieu soit dans ta bouche ; car c'est par une main forte que D.ieu t'a fait sortir d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ט.

39 שפ' קדש היא בחי' חכמה

Les quatre passages des téfilines y sont associés à des niveaux : le premier, «Kadech li kol bekhor», fait allusion à 'Hokhma ; le deuxième, «Quand ton fils te demandera», à la contemplation ; et les deux paragraphes du Chema, à l'amour et à la crainte.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פו, ג. פז, ב. צב, ד.

40 במלחמת עמלק לא תשכח

L'injonction de se souvenir d'Amalek se termine par «Tu n'oublieras pas.» L'oubli est interprété comme le retrait de l'intellect supérieur, qui ouvre une brèche à l'ennemi.

דברים כ"ה:י"ט Deuteronomy 25:19

וְהָיָה בְּהִנָּחְךָ אֶל־אֱלֹקֶיךָ לֵךְ מִפְּלִיאֲבִיב מִסָּבִיב בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הָאֱלֹקִים נָתַן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָה אֶת־זִכְרֵ עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח:

Lorsque D.ieu, ton D.ieu, t'aura accordé le repos face à tous tes ennemis alentour, dans le pays que D.ieu, ton D.ieu, te donne en héritage pour en prendre possession, tu effaceras le souvenir d'Amalek de dessous les cieus ; tu ne l'oublieras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כה, יט.

41 חסד דרועא ימינא

Dans Pata'h Eliyahu, l'introduction au Tikouné Zohar, les Séfirot sont rapportées aux parties du corps : «'Hessed, le

bras droit.» Cela appuie l'interprétation de la lutte comme une étreinte de 'Hessed et Guevoura.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu • 17a:16-17-ט"ז א:ט"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ט"ז בהקדמה (פתח אליהו).

42 צרכי עמך ישראל מרובים ודעתם קצרה

Le Talmud présente cette formule comme une courte prière à réciter en temps de danger ; elle est également dite dans la prière de Néila. L'Alter Rebbe y voit l'indication qu'un Daat court entraîne une multitude de besoins dispersés.

Berakhot 29b:14ד"ב כ"ט ב:י"ד

אַחֲרֵים אֹמְרִים: "צָרְכֵי עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל מְרֻבִּין וְדַעְתָּם קְצָרָה. הָיָה רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ שֶׁתִּתֵּן לְכָל אֶחָד וְאֶחָד כְּדִי פְרָגְסָתוֹ, וּלְכָל גּוֹיָה וְגוֹיָה דִּי מְחַסְרָה, בְּרוּךְ אַתָּה ה' שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה".

D'autres disent : « Les besoins de Ton peuple Israël sont nombreux, mais son esprit est limité. Qu'il soit Ta volonté, D.ieu notre D.ieu, d'accorder à chacun de quoi subvenir à son entretien, et à chaque personne assez pour répondre à son besoin. Béni sois-Tu, D.ieu, qui entends la prière. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

פיוט בתפלת נעילה ע"פ ברכות כט, ב. ראה שיחת ש"פ תשא תשכ"ז.

PARAGRAPHE 11

43 ולתאוה יבקש נפרד

«Celui qui est séparé recherche le désir.» L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que les désirs se multiplient lorsqu'on est séparé de D.ieu par l'affaiblissement de Daat.

Proverbs 18:1א'י"ח:18

לְתַאוּהָ יִבְקֹשׁ נִפְרָד בְּכָל־תּוֹשִׁיָה יִתְגַּלֵּעַ:

Celui qui s'isole recherche son propre désir et s'insurge contre toute sagesse saine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יח, א. וראה בהמשך מים רבים תרל"ו סעי' א ע' ב: "פ"י שאם הי' לו דעת חזק ונודע כי הדעת הו"ע ההתקשרות, וא"כ לא הי' נפרד וממילא לא הי' מתאוה תאוות כלל והסיבה למה יתאוה לדברים רבים מפני היותו נפרד כו'. וזהו ענין אומרו לתאוה יבקש נפרד שהוא היפך הדעת ולכן מרובים צרכיו אשר יתאוה להם" עכ"ל ע"ש. וראה בארוכה בתקס"ו ע' פו.

44 וירא כי לא יכול לו

L'ange vit qu'il ne pouvait l'emporter sur Yaakov et frappa

le creux de sa hanche. Le maamar explique pourquoi.

בראשית ל"ב:כ"ו: Genesis 32:26

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכַל לוֹ וַיִּגַע בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע בְּכַף־יָרְךָ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ:

Voyant qu'il ne prévalait pas contre lui, il toucha le creux de sa hanche ; et l'emboîture de la hanche de Jacob se démit tandis qu'il luttait avec lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 שיעקב הוא יי עקב

Une encyclopédie kabbalistique dont l'article «Yisrael» traite du nom Yaakov comme yod-eikev.

LA NOTE DE KEHOT

ראה קהלת יעקב ערך ישראל. ומסומן לעיל כה, ג.

46 היינו הארת יסוד אבא

Balak 72c renvoie à ce maamar et ajoute que Yaakov fut formé à partir de l'arrière d'Abba, qui ne tomba pas lors de la Brisure ; c'est donc par lui que s'opère l'affinement des étincelles, et la 'Hokhma sainte d'Abba triomphe de la 'Hokhma de la kelipa.

LA NOTE DE KEHOT

בלקוית בלק עב, ג מציין לכאן. וזהו ענין התפלה שהוא המשכת הדעת שמבחי יסוד אבא — לקוית בלק עא, ד.

47 עקודים נקודים

Dans le rêve de Yaakov, les béliers étaient rayés, tachetés et mouchetés. En Kabbale, ces termes désignent les étapes de l'émanation : Akoudim, Nekoudim et Bérudim.

בראשית ל"א:י"א: Genesis 31:10

וַיְהִי בַעַת יַחַם הַצֹּאֵן וְאִשָּׁא עֵינֵי וְאָרָא בְּחִלּוֹם וְהִנֵּה הָעֲתָדִים הָעֲלִים עָלַי-הַצֹּאֵן עֲקָדִים וְנָקֻדִים וְכָרְדִּים:

Et il arriva, au temps où le troupeau concevait, que je levai les yeux et vis en songe ; et voici que les boucs qui sautaient sur le troupeau étaient rayés, tachetés et mouchetés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

48 וללבן שתי בנות לאה ורחל

«Lavan avait deux filles : le nom de l'aînée était Léa et le nom de la cadette, Ra'hel.» Le mariage de Yaakov avec elles est interprété comme leur élévation dans la sainteté.

בראשית כ"ט:ט"ז: Genesis 29:16

וּלְלֵבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Laban avait deux filles : l'aînée s'appelait Léa, et la cadette, Rachel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 בכף הירך

L'ange toucha le creux de la hanche de Yaakov. L'Alter Rebbe l'identifie au flux extérieur, où le bitoul est le plus faible.

בראשית ל"ב:כ"ו: Genesis 32:26

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכַל לוֹ וַיִּגַע בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע בְּכַף־יָרְךָ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ:

Voyant qu'il ne prévalait pas contre lui, il toucha le creux de sa hanche ; et l'emboîture de la hanche de Jacob se démit tandis qu'il luttait avec lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

50 ובזה טעה הס"מ

Une discussion parallèle de l'erreur de Samaël au sujet de la racine de Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' בלק ע' אי"ג.

51 ויסודות בהררי קדש

«Son fondement est sur les montagnes saintes.» Le Alter Rebbe applique ces mots à la racine de Yaakov dans la 'Hokhma supérieure.

Psalms 87:1: תהילים פ"ז:א'

לְבִנְיָקָח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדוֹתָי בְּהַר־רִיקָדֶשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 בבחי' דכר דקליפה שכנגד ז"א

Le Tsema'h Tsédek note que cette affirmation va à l'encontre de l'explication du Ramaz au début de Vayakhel.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' זכור ע' איתשעה שזה נגד פ"י הרמ"ז ר"פ ויקהל ע"ש.

PARAGRAPHE 14

53 ההפרש שבין עפר לאבאק שנו' בוהר

Ce maamar paraphrase le Zohar : la terre fait pousser tous les fruits, tandis que la poussière ne fait rien pousser ; la cendre ne fait pousser que très peu, car elle est ce qui reste du feu.

LA NOTE DE KEHOT

ח"א קע, א. עפר דכל איבין נפקין מינה אבל אבאק אינו מצמיח, וכן אפר אינו מצמיח בטוב, רק מעט מזער דאפר הוא מה דאשתאר מנורא — ד"ה זה יתנו תרני"ח ע' קכח. ראה בסה"מ תקס"ו (הוצאה הראשונה) ע' פח. ובאוה"ת בראשית כרך ג תקכו, ב. אוה"ת חקת ע' תשעא. שה"ש כרך ב ע' תשיט ואילך. כרך ג ע' תתעא. ובאוה"ת לאיוב ע' תרנז שכאן מיירי בבירור שמלמעלה למטה ואז האבאק הוא הפסולת שנדחה למטה, וכענין הוצאת הדשן מהקרבות ע"ש. עיי' באוה"ת וישלח כרך ז תתלא, ב. ראה בסה"מ תרל"ט ע' גא. בלקוית שמע"צ עט, ד. אוה"ת חקת כרך ג ע' תשס ואילך ע' תת. תתמ — מצינים לכאן.

54 הכל היה מן העפר

«Tout vient de la poussière et tout retourne à la poussière.» Le Alter Rebbe s'appuie sur ces mots pour montrer que tout ce qui pousse vient de la terre.

Ecclesiastes 3:20: קהלת ג':כ'

הַכֹּל הוּלָךְ אֶל־מָקוֹם אֶחָד הֵיךְ הָיָה מִן־הָעֹפָר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הָעֹפָר:

Tous vont en un même lieu ; tous sont issus de la poussière, et tous retournent à la poussière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, כ.

55 וּמִן הָעֵפֶר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקֶרֶקַע הַמִּשְׁכָּן

Dans le rituel de la sota, le prêtre prend de la terre sur le sol du Michkan. Elle est citée comme exemple de terre associée à la Chekhina, Mal'hout.

Numbers 5:17: מִדְּבַר ה'

וְלָקַח הַכֹּהֵן מֵיִם קְדָשִׁים בְּכִלֵּי־תָרֹשׁ וּמִן־הָעֵפֶר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקֶרֶקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמֵּיִם:

Et le prêtre prendra de l'eau sainte dans un vase de terre ; puis le prêtre prendra de la poussière qui se trouve sur le sol du Tabernacle et la mettra dans l'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר ה, ז.

56 אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן

«Je suis le premier et Je suis le dernier.» Le Alter Rebbe interprète «je» (ani) comme Mal'hout, dont les lettres forment ayin, Kéter: le dernier prend racine dans le premier.

Isaiah 44:6: וְיֵשׁוּעָהוּ מֵיֵד:

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֵאֲלוֹ הִי צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבְּלִעְדֵי אֵין אֱלֹקִים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו מד, ו.

57 אֲנִי אוֹתִיּוֹת אֵין

Un lexique kabbalistique dont l'entrée examine ani («je») et ayin («néant»), formés des mêmes lettres.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאו"א אות א סעי' ס.

58 וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא

«Où (me'ayin) trouve-t-on la sagesse?» est interprété comme «la 'Hokhma vient du ayin», de Kéter, le niveau du «néant».

Job 28:12: אֵיבֹב כִּי־יִיָּחַ:

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵין יָדָהּ מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

59 דַּאֲשֵׁתָאֵר מִן נוֹרָא

Le Zohar, à propos de la lutte de Yaakov, oppose la terre, d'où viennent tous les fruits, à la poussière, qui ne fait

rien pousser et est «ce qui reste du feu». C'est le fondement de tout le paragraphe.

Zohar I, 170a: זח"א קע,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קע, א.

60 כַּמְשַׁל הָעֵצִים שְׂדוּלָקִים בַּאֲשׁ . . וְלֹא נִשְׂאָר אֵלָא יֶסוֹד הָעֵפֶר

Iggeres HaKodesh 15 reprend le même exemple du bois qui brûle: le feu en libère les autres éléments, et seul l'élément terre reste sous forme de cendre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' טו (קכא, ב) ובליקוט פי' שם.

61 שֶׁלֶכֶן הוּא כֶּשֶׁר לְכֶסוּי הָדָם

Le Talmud examine les matériaux qui peuvent servir à recouvrir le sang d'un oiseau ou d'un animal sauvage abattu, notamment la cendre. Le Alter Rebbe explique que la cendre convient parce que les graines qu'on y sème poussent.

Chullin 88b:9-12: חולין פ"ח ב:ט'-י"ב:

תנא הוסיפו עליהן השחור והכחול ונקרת פיסולין ויש אומרים אף הזרניך אמר רבא בשכר שאמר אברהם אבינו (בראשית יח, כז) ואנכי עפר ואפר זכו בניו לשתי מצות אפר פרה ועפר סוטה וליחשוב נמי עפר כסוי הדם התם הכשר מצוה איכא הנאה ליכא ואמר רבא בשכר שאמר אברהם אבינו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

חולין פח, ב. ובתוס' שם בד"ה מצינו.

62 הָעֵלּוּ אֵבֶק עַד כְּהֵיכַל

Le Zohar, à propos de la lutte de Yaakov, oppose la terre, d'où viennent tous les fruits, à la poussière, qui ne fait rien pousser et est «ce qui reste du feu». C'est le fondement de tout le paragraphe.

Chullin 91a:18-19: חולין צ"א א:י"ח-י"ט:

ורבנן האי בהאבוקו עמו מאי דרשי ביה מבעי ליה לכאידך דרי יהושע בן לוי דאמר ר' יהושע ב"ל מלמד שהעלו אבק מרגלותם עד כסא הכבוד כתיב הכא בהאבוקו עמו וכתיב התם (נחום א, ג) וענן אבק רגליו ואמר רבי יהושע בן לוי למה נקרא שמו גיד הנשה שנשה ממקומו ועלה וכן הוא אומר (ירמיהו נא, ל) נשתה גבורתם היו לנשים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar I, 170a: זח"א קע,

LA NOTE DE KEHOT

חולין צא, א. זח"א קע, א.

63 שְׁגֵם בַּחַי אֵבֶק נִתְכַּלֵּל לְמַעַלָּה

Le Alter Rebbe y explique comment la techouva accomplie «de toutes tes forces» transforme la malédiction en bénédiction et les fautes volontaires en mérites.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת תצא לט, ד. ר"ה סא, ד.

64

לעולם ירגיז

«Qu'un homme incite toujours le bon penchant contre le mauvais penchant.» Cette formule montre que le combat contre le mauvais penchant est une lutte active, comme une lutte corps à corps.

ברכות ה' א:ב'2: Berakhot 5a:2

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע, שנאמר: "רגזו ואל תחטאו" אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: "אמרו בלבבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: "על משפכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: "ודמו סלה".

Rabbi Lévi bar Hama dit au nom de Rabbi Chimone bar Lakich : L'homme doit toujours opposer [yargiz] le bon penchant au mauvais penchant, ainsi qu'il est dit : « Tremblez [rigzu] et ne péchez pas » (ibid., 4:5). S'il le vainc, tant mieux ; sinon, qu'il s'occupe de la Torah, ainsi qu'il est dit : « Méditez en votre cœur » (ibid.). Si cela lui permet de l'emporter, tant mieux ; sinon, qu'il lise le Chema, ainsi qu'il est dit : « Sur votre couche ». S'il le vainc, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 202a, רב, זח"א

Zohar III, 113b, זח"ג קיג, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה', א. זח"א רב, א. זח"ג קיג, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר השיחות תש"א ע' 59.

65

ובמקום שבע"ת

«Là où se tiennent les baalei techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir.» Cela montre la puissance supérieure de la techouva.

ברכות ל"ד ב:כ"ג-22: Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שפעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלום שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

66

ובמקום שבע"ת כו'

La techouva y est décrite comme attirant « avec une force plus grande » : les attributs mauvais et ardents sont retournés vers D.ieu seul.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כא, ג.

67

דמשכין לוי בחילא יתיר

Le Zohar dit que les baalei techouva attirent [la sainteté] à eux avec une force plus grande. Le Alter Rebbe relie cela au raffinement de l'autre côté.

Zohar I, 129b, זח"א קכט, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, ב. ראה לעיל ט, ג. כ, ד לקמן לט, ג "פיי יתיר על הכלי".

68

וכמ"ש בזהר ע"פ בכל לבבך

Le Zohar interprète « de tout ton cœur » (levav'ha) comme signifiant « avec tes deux penchants », en incluant le gauche dans le droit. Cela soutient l'idée que le côté mauvais lui aussi est raffiné et inclus dans la sainteté.

Zohar II, 26b, זח"ב כו, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב כו, ב. כז, א לאכללא שמאלא בימינא.

69

והאבק הוא מלי דקליפה

L'encyclopédie note que Likkutei Torah (Ki Seitzei 39d) identifie la poussière aux trois kelipot entièrement impures situées sous la noga, tandis qu'Or HaTorah sur Shir HaShirim l'explique comme la Mal'hout de la kelipat noga.

LA NOTE DE KEHOT

בספר הערכים-חב"ד כרך א בערך אבק טור סג הערה 5 מציין שבלקו"ת תצא לט, ד מפורש שהוא ענין גק"ה שלמטה מנוגה, ובאוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשיט מבאר שאבק הוא מלי דקליפת נוגה. וראה גם באוה"ת פי ויצא תתמד, ב. וראה בספר החקירה צג, ב ערך אבק.

70

והאבק . . עלה עד כסה"כ

Des discussions parallèles sur la poussière qui s'élève jusqu'au Trône de Gloire.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלה ע' תלו. תנג.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayishlach/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak